

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 29 (2002)
Heft: 119

Rubrik: Pages valaisannes
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 01.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages valaisannes

O u r o u

Choréïrè, yè pâ comodo,
Can va pâ fran tot amodo.
Fâ portan tozo afrovâ.
Dénchè, tô rein bèla la via.

To chein quié t'â dèvan lo nâ,
T'â oura dè bén lo côquâ.
Lo chôl bén quié tô dèjirè :
Hléc dou vején quié t'admirè.

Tsâ tè conteintâ dè tôn chor ;
Dénchè, tô tè chein bén bén for
Po chôportâ maliencôrec
È tè fèrè brâmein d'améc.

Che tô out éhrè fran ourou,
Mimamein che t'é ôn pôc gou,
Tô còntè tè dèssidâ ouéc.
Apré, ein pé tô pou jejéc.

Lo bonour, gnôn pou l'atsètâ.
Le santé, yè lo preinsepâ.
Adon, zèmelâ t'â-hô drouè
Puisqué t'â mi dè chans qu'ôn rouè ?

Yè mio d'éhrè ôn croué fafèrot,
Catchia, ourou, tsantein pèrtot,
Qu'ôna panaoula zeinta
Espojâye a la tormeinta.

A. Lagger

Heureux

Sourire n'est pas facile,
Quand tout ne va pas comme il convient.
Il faut pourtant toujours essayer.
Ainsi, tu rends belle la vie.

Tout ce que tu as devant le nez,
Tu as de la peine à bien le regarder.
Le seul bien que tu désires :
Celui du voisin que tu admires.

Il suffit de te contenter de ton sort ;
Ainsi, tu te sens bien bien fort
Pour supporter les soucis
Et te faire beaucoup d'amis.

Si tu veux être tout à fait heureux,
Même si tu es un peu gueux,
Tu dois te décider aujourd'hui.
Après, en paix tu peux dormir.

Le bonheur, personne ne peut l'acheter.
La santé est le principal.
Alors, gémir en as-tu le droit
Puisque tu as plus de chance qu'un roi ?

Il vaut mieux être un modeste grillon
Caché, heureux, chantant partout,
Qu'un beau papillon
Exposé à la tourmente.

Lo fouà

Ôn châ prou quié dein lo viò tén,
N'avan lo mèrlèt ou mayén.
Ou bou, lo falò dèan tènén.
Ôna lanternna acheu bén.

Le lômiere yein bén mi tar.
Alâ a topôn, ouéc, yè rar.
Ôn tchiein lè tsandilè a par
Po dèpanâ ou dèlotar.

Dè liôbè por eimprèndrè fouà.
D'èchièrè po còntenôâ.
Foliar, foyèt, bén foyatâ
Po couirè la chôpa pelâ.

Chofitsè d'ôna môtsèta
Por ôna bôna raclèta
Ou fouà dè bouè ; don, drolèta ?
È ôn viro dè pequièta !

Por èssôoudâ, le viò forné
Yè h'ôn agrèablio cholé.
Vèliè ou bôn tsât, quiènta zoué.
Comein dein lo néc, lè j'oujé !

È pouè, le fouà dè chè lanmâ
Pou bôrlâ dô cour ; ôblién pâ !
Ôn aluèzo pout alômâ
La fouamânta ! Cridè-vo pâ ?

Le cholè èssôoudè lo zor.
Le lôna nô yein a chôn tor.
Èhilè, zèintè fliour ein or,
Tralôounôn la nét aleintor.

Jeulièt 2000

Andri Laguier

Le feu

*On sait bien que jadis
Nous avons la lampe à pétrole au mayen.
A l'étable, on devait tenir le falot.
Une lanterne également.*

*L'électricité vient bien plus tard.
Se diriger dans l'obscurité, c'est rare.
On tient les chandelles à part
Pour dépanner vers le tard.*

*Des pives pour allumer le feu.
Des bûches pour l'entretenir.
Âtre, foyer, il faut attiser
Pour cuire la soupe à l'orge perlé.*

*Il suffit d'une allumette
Pour une bonne raclette
Au feu de bois ; n'est-ce-pas, fillette ?
Et un verre de piquette !*

*Pour chauffer, le vieux fourneau
Est une agréable compagnie.
Passer la veillée au chaud, quelle joie.
Comme les oiseaux dans leur nid !*

*Et puis, le feu de l'amour
Peut enflammer deux coeurs.
Un éclair peut allumer
L'incendie ! Ne le croyez-vous pas ?*

*Le soleil nous réchauffe le jour.
La lune nous vient à son tour.
Les étoiles, jolies fleurs dorées,
Brillent la nuit alentour.*

Juillet 2000

André Lagger

*"Un foyer brûlant dispense tour à tour
lumière, chaleur, joie aux alentours"*



A Berthe Nanchen

Quand tu étais avec nous, tu avais du plaisir de converser en patois, tu aimais tant parler cette belle et bonne langue de nos ancêtres.

Tu étais la plus âgée de nous tous et nous te considérions comme la maman des Partichiou.

Aujourd'hui, tu nous a quittés, tu as passé de l'autre côté pour rencontrer une autre maman, Notre Dame, notre mère à tous qui t'attendais avec les bras ouverts.

Parle-lui en patois, parle-lui de nous, demande-lui d'éclairer notre route, pour que nous ne marchions pas dans l'obscurité, et pour qu'un jour nous soyons tous réunis pour chanter, danser et mettre de la joie au cœur de tous ceux qui seront avec nous au paradis.

Aujourd'hui, nous prions avec toi. Merci Berthe.

Pour "Lè Partichiou" Claudy Barras

A Bèrta Nancho

Can tô irè avoué nô, t'âi dè plijéc dè cohêrjiè ein patouè,
tô lanmâvè tan prèziè hleu bèla è bôna lénga dè noûhro dèvantir.

T'irè la mi âziaye dè tués è nô tè vèyan comein le màma
di Partichiou.

Ouéc, tô nô j'a quihâ, t'a pachâ ôtrè dèlé po reincôntrâ ôna âtre
màma, Noûhra Dàma, noûhra mère a tués quié t'ateinjit avoué lè
bré ouêr.

Prèze-li ein patouè, prèze-li dè nô, dèmànda-li d'alônâ noûhra ròta,
por quié nô martsichan pâ dein lo tòpo, è por qu'ôn zor nô fôchan
tués réônéc po tsantâ, dansiè è mètrè dè zoué ou cour dè tués hlou
quié charein avoué nô ein paradéc.

Ouéc, nô prèyén avoué tè. Mèrsi Bèrta.

Po "Lè Partichiou" Claudy di Brèès

Patois de Salvan

È we leji...

Dè fèrè on petiou cotie ?...

Pô, infinble, prèdji deu tin !
Deu tin que fé, deu tin que n'in !
Deu tin que tsacon veudre fèrè coumin l'intin !
Prèdji dè cheche, dè chin, prèdji dè rin.
Prèdji deu forie, deu tsôtin,
Prèdji dè tô, prèdji pô rin !
Portan, le tin lè pas rin
Puisquè le tin lè d'ardzin !
Puisquè, dè cou, on pè chon tin
È, adon, on n'è pas contin !
Faudre le baïe, chon tin,
Le baïe a chleu que l'on pas preu dè tin !
Pas a chleu que l'on jamé dè tin pô rin ?
Le baïe a chleu que l'on troua dè tin
Me que peuvon pas in baïe nion chin.
On pôre prindrè le tin,
On peu le prindrè pô rin !
Me pâchè tan vite, le tin.
Che on le prin pas eu bon momin
Lè perdu pô tô le tin,
Chè treuvé ple nion chin
Quand on l'a perdu le tin.
Peu êtrè bon, êtrè biau, êtrè fô,
Le tin ch'atsètè pas avoué l'ô !

Madèléna

Avez-vous le temps...
Pour passer un petit moment ?...
(Traduction)

Pour, ensemble, parler du temps !
Du temps qu'il fait, du temps qu'on a !
Du temps que chacun voudrait faire comme il l'entend !
Parler de ceci, de cela, parler de rien.
Parler du printemps, de l'été,
Parler de tout, parler pour rien !
Pourtant, le temps, ce n'est pas rien
Puisque le temps c'est de l'argent !
Puisque, parfois, on perd son temps
Et, alors, on n'est pas content !
Il faudrait le donner, son temps
Le donner à ceux qui n'ont pas assez de temps !
Pas à ceux qui n'ont jamais de temps pour rien
Le donner à ceux qui ont trop de temps
Mais qui ne peuvent en donner nulle part.
On pourrait prendre le temps,
On peut le prendre pour rien !
Mais il passe si vite, le temps,
Si on le prend pas au bon moment
Il est perdu pour tout le temps,
Il ne se trouve plus nulle part
Quand on l'a perdu, le temps.
Il peut être bon, être beau, être fort,
Le temps ne s'achète pas avec l'or !